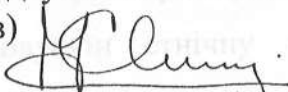


ЗАТВЕРДЖУЮ:

Ректор
Краківського політехнічного
університету ім. Тадеуша Костюшко
(Польща, м. Краків)


проф. зв. д.т.н. М. ХШАНОВСКИ

“ **POLITECHNIKA KRAKOWSKA**
im. Tadeusza Kościuszki
31-155 Kraków, ul. Warszawska 24
tel.: +48 (12) 628 2000

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Ректор
Технологічного університету Поділля
(Україна, м. Хмельницький)


проф. к.т.н. М.Є.СКИБА

05 2003р.

УГОДА
про співпрацю
між факультетом
Інженерних та інформаційних технологій
Технологічного університету Поділля (м.Хмельницький)
та Механічним факультетом
Краківського політехнічного університету(м.Краків)

Механічний факультет Краківського політехнічного університету (м. Краків)
(далі - МФ КП)

Ал. Яна Павла II, 24

31-864 м.Краків,

Польща PL

в особі декана проф. д.т.н. Станіслава Міхаловського

та

Факультет Інженерних та інформаційних технологій Технологічного
Університету Поділля (м. Хмельницький) (далі - ФІТ ТУ Поділля)

Вул. Інститутська, 11,

29016 м. Хмельницький,

Україна UA

в особі декана доц. к.т.н. Георгія Драпака:

- обміні викладачами для ознайомлення студентів з новітніми досягненнями у різних галузях науки і техніки;
- обміні науковими працівниками, аспірантами та студентами обох вузів з метою обміну досвідом, навчання, проходження практики, виконання наукових досліджень, участі у наукових конференціях, семінарах, конкурсах тощо;
- проведенні наукових та науково-методичних стажувань викладачів;
- створенні режиму максимального сприяння співпраці між викладачами і студентами обох вузів, зокрема, забезпечення можливості вивчати мову, культуру, історію і мистецтво українського та польського народів;
- проведенні культурно-спортивних заходів та запрошені до участі в них спортсменів, колективів художньої самодіяльності, туристичних груп;
- здійсненні постійного обміну сучасною науковою інформацією.

§2

Згідно з цією угодою, Сторони в подальшому будуть керуватися нормативно-правовими актами укладеними між урядами України та Польщі у галузях науки, культури і господарської діяльності, а також враховувати зобов'язуючі доповнення до в/в документів.

§3

ФІТ ТУ Поділля і МФ КП будуть співпрацювати у налагодженні обміну між науковими працівниками та студентами за правилами рівноважного паритету, економічних можливостей та взаєморозрахунків. Обидві Сторони дотримуються норм охорони інтелектуальної власності та авторських прав, що стосуються результатів науково-дослідницької роботи. Детальне урегулювання фінансових відносин буде здійснюватися на підставі окремих договорів.

§4

У разі потреби співпраця Сторін може здійснюватися на підставі додаткових домовленостей між Сторонами.

ЗАТВЕРДЖУЮ: ЗАТВЕРДЖУЮ:

§5

Взаємовідносини Сторін регулюються цією Угодою. Сторони при необхідності створюють спільні робочі групи для опрацювання відповідних проектів і планів подальшого співробітництва. Постанови цієї угоди не повинні порушувати права "третіх" Сторін. З моменту вступу Польщі до Європейського Союзу, Угода може бути змінена з урахуванням норм та законів ЄС.

§6

Сторони, що уклали Угоду зобов'язуються утримуватись від дій, що можуть будь-яким чином зашкодити здійсненню даної Угоди.

§7

Ця Угода набирає чинності від дати підписання і діє протягом **п'яти років (5 років)**. За згодою Сторін термін цієї Угоди може бути продовжений.

§8

Угоду укладено у чотирьох примірниках, з яких два – українською мовою та два – польською мовою. Всі примірники Угоди мають однакову юридичну силу і зберігаються у Сторін.

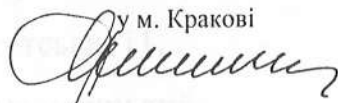
м. Краків, дата: 11.02.2003 р.

Декан

Механічного Факультету

Краківського політехнічного університету

у м. Кракові



проф. д.т.н. Станіслав Міхаловський

Декан

Факультету Інженерних та інформаційних технологій

Технологічного Університету Поділля

у м. Хмельницькому



доц. к.т.н. Георгій Мефодійович Драпак

ZATWIERDZONE

Rektor
Politechniki Krakowskiej im. Tadeusza Kościuszki,
Kraków, Polska

Prof. zw. dr hab. inż. M. CHRZANOWSKI

ZATWIERDZONE

Rektor
Technologicznego Uniwersytetu Podola
Chmielnickij, Ukraina



Prof. zw. dr hab. inż. M. SKYBA

"28" 05 2003 r.
POLITECHNIKA KRAKOWSKA
im. Tadeusza Kościuszki
31-155 Kraków, ul. Warszawska 24
tel.: +48 (12) 628 2000

"28" 05 2003 r.

UMOWA

o współpracy

pomiędzy

Wydziałem Technologii Inżynierskich i Informatyki
Technologicznego Uniwersytetu Podola w Chmielnickim

i

Wydziałem Mechanicznym Politechniki Krakowskiej w Krakowie

Wydział Mechaniczny Politechniki Krakowskiej w Krakowie (WM PK)
z siedzibą w Krakowie
Al. Jana Pawła II, 37
31-864 Kraków
Polska PL

reprezentowany przez dziekana prof. dr hab. inż. Stanisława Michałowskiego

i

Wydział Technologii Inżynierskich i Informatyki Technologicznego Uniwersytetu
Podola w Chmielnickim (WTiIi TU Podola)
z siedzibą w Chmielnickim

Ul. Instytutska 11
29016 Chmielnickij
Ukraina UA

reprezentowany przez dziekana doc dr inż. Georgija Drapaka:

- opierając się na postanowieniach Traktatu między Ukrainą a Rzeczpospolitą Polską o
dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z 18 maja 1992 roku,

- kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty z dnia 20 maja 1997 roku,
 - uwzględniając etniczną, historyczną i kulturową bliskość narodów ukraińskiego i polskiego oraz biorąc pod uwagę znaczący wkład, jaki te narody wnoszą w rozwój obu Państw i ich kultur,
 - odczuwając obiektywną potrzebę w podtrzymywaniu dawnych tradycji oraz przyjaznych stosunków między narodami polskim i ukraińskim,
 - mając świadomość historycznej odpowiedzialności przed następnymi pokoleniami,
 - wyrażając wolę rozwijania wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinach nauki i techniki, kultury, oświaty i informacji,
 - w celu nadania szczególnego znaczenia bezpośrednim kontaktom naukowym, kulturowym i międzyludzkim,
- uzgodniły, co następuje:

§1

WTiI TU Podola i WM PK, zwane dalej „Stronami”, będą rozwijać ścisłą współpracę w dziedzinach nauki, oświaty, kultury i sportu poprzez:

- realizację wspólnych projektów naukowo-badawczych, naukowo-dydaktycznych, wydawniczych i kulturalno-oświatowych, wynikających z kierunków działalności statutowej Stron umowy;
- opracowywanie i tworzenie nowych technologii celem ich wdrażania w przedsiębiorstwach polskich i ukraińskich;
- tworzenie zespołów twórczych w celu prowadzenia badań naukowych, opracowań, przekładów językowych oraz wydawnictwa podręczników, książek i publikacji naukowo-dydaktycznych;
- organizowanie i przeprowadzanie wspólnych spotkań, konferencji i seminariów naukowo-dydaktycznych, poświęconych aktualnym problemom, zgodnych z kierunkiem przygotowania specjalistycznego nauczycieli akademickich i wynikających z kierunków działalności statutowej Stron umowy;
- wymianę wykładowców w celu zapoznania studentów z nowoczesnymi osiągnięciami w dziedzinach nauki i techniki;

- wymianę studentów, doktorantów oraz pracowników naukowych w celu uczenia się, odbywania praktyk, prowadzenia badań naukowych oraz uczestnictwa w konkursach naukowych,
- prowadzenie naukowych i naukowo-dydaktycznych staży nauczycieli akademickich;
- zapewnianie niezbędnych warunków do współpracy między wykładowcami oraz studentami obu uczelni poprzez tworzenie możliwości poznawania języka, kultury, historii i sztuki obu narodów;
- organizowanie imprez kulturalno-sportowych, na które będą zapraszani sportowcy, zespoły artystyczne i grupy turystyczne obu uczelni;
- stałą wymianę aktualnych informacji naukowych

§2

Podczas realizacji współpracy zgodnie z niniejszą umową obydwie Strony będą uwzględniać jako nadrzędne umowy i porozumienia zawarte pomiędzy rządami Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie nauki, kultury i działalności gospodarczej, jak również obowiązujące załączniki sporządzone do tych umów lub porozumień.

§3

WM PK i WTIiI UT Podola będą współpracować w zakresie wymiany pracowników naukowych i studentów na zasadzie równoważnego parytetu, możliwości ekonomicznych i wzajemnych rozliczeń. Obydwie strony uznają zasadę ochrony własności intelektualnej oraz przestrzegania prawa autorskiego w zakresie uzyskanych wyników prac naukowo – badawczych. Szczegółowe uregulowania dotyczące spraw finansowych będą przedmiotem odrębnych umów.

§4

W razie potrzeby współpraca między wydziałami może odbywać się na podstawie zawarcia dodatkowych porozumień między Stronami.

§5

Umowa niniejsza reguluje wzajemne stosunki między Stronami. W razie potrzeby Strony mogą powołać wspólne zespoły w celu opracowania projektów i programów dalszej współpracy. Postanowienia tej umowy nie mogą naruszać praw Stron trzecich. Umowa może podlegać renegotjacji w chwili przyjęcia Polski do Unii Europejskiej z uwagi na obowiązujące w UE zasady i przepisy prawne.

§6

Umawiające się Strony zobowiązują wstrzymać się od działalności, która mogłaby w jakikolwiek sposób zaszkodzić realizacji postanowień niniejszej umowy.

§7

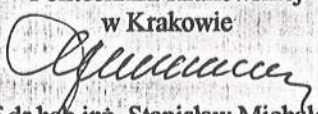
Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień złożenia podpisów Stron. Umowa obowiązuje przez okres pięciu lat (5 lat). Za zgodą Stron umowa może być przedłużona.

§8

Umowa została sporządzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego dwa w języku polskim i dwa w języku ukraińskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc prawną i są przechowywane przez obie Strony.

Kraków dnia, 11.02.2003r.

Dziekan
Wydziału Mechanicznego
Politechniki Krakowskiej
w Krakowie


prof.dr hab.inż. Stanisław Michałowski

Dziekan
Wydziału Technologii Inżynierskich i Informatycznych
Uniwersytetu Technicznego
w Chmielnickim


doc. dr inż. Georgij Mefodijowicz Drapak